

# mar arte

CULTURA OCIO COMUNICACIÓN

**Gustavo A. Schwartz** impulsó en 2011 'Mestizajes', un encuentro entre la literatura y la ciencia que está a punto de celebrar su tercera edición en Donostia

✎ Alex Zubiria  
📷 Gorka Estrada

**DONOSTIA** – Del lunes al miércoles, San Telmo Museoa acogerá gracias al Donostia International Physics Center (DIPC) a científicos, escritores, artistas y físicos internacionales para abordar una unión que puede parecer complicada: literatura más ciencia. “Se trata de una conexión poco estudiada en el ámbito hispanohablante”, advierte Schwartz, “pero en territorio anglosajón existen facultades mixtas de ciencia y arte”.

**¿De dónde surgió la inquietud por unir la literatura y la ciencia?**

–Nació básicamente para cubrir una necesidad, la ausencia de espacios para que científicos, artistas, escritores y demás pudieran reunirse y discutir acerca de determinados temas. Temas que por su complejidad requieren de una mirada interdisciplinar.

**¿Cuáles son los puntos de encuentro de las dos disciplinas?**

–Hay problemas que son relativamente simples, y por su simplicidad pertenecen en exclusiva a una disciplina. Pero hay problemas más complejos que se sitúan en la frontera entre ellos, como por ejemplo la emoción. Tradicionalmente ha sido abordada por la literatura. La ciencia ha tenido muy poco que decir hasta hace unas décadas. Ahora en cambio la neurociencia comienza a abordar su estudio. En este tipo de problemáticas complejas se requiere de este mestizaje.

**Imagino que esa unión es recíproca para las dos partes y que quien gana es la investigación.**

–Se gana en una comprensión más amplia de cada tema. En el encuentro anterior estudiamos la metáfora, que parece algo exclusivo de la literatura. Sin embargo, en los últimos años ha habido una serie de estudios neurocientíficos acerca de ella. Es muy interesante ver cómo los científicos tienen cosas que aprender acerca de la metáfora y cómo los escritores pueden aprender sobre la metáfora a partir de lo que dicen los propios científicos. En esos cruces las dos disciplinas ganan y se investiga un territorio virgen que ninguna de las dos había estudiado.

## Gustavo Ariel Schwartz

CIENTÍFICO DEL CENTRO DE FÍSICA DE MATERIALES (CSIC-UPV/EHU)

# “Hay más racionalidad en el arte y más intuición en la ciencia de lo que se cree”

Esta unión no se había explorado aquí, pero en el mundo anglosajón sí.

–Así es, ellos son más arriesgados. Tampoco lo llevan haciendo mucho tiempo, desde hace dos o tres décadas. Pero en Estados Unidos y en Inglaterra existen facultades mixtas de ciencia y arte. Aquí vamos como vamos con la educación.

**Tradicionalmente siempre se ha dicho eso de ‘los de ciencias’ y ‘los de letras’, ¿eso está cambiando?**

–En nuestro ámbito, lamentablemente no. Tengo una hija de 16 años que acaba de empezar Bachillerato y le obligan a elegir entre letras o ciencias. Mientras que en Alemania intentan estirar esa decisión lo máximo posible para que los chavales puedan tener distintas experiencias antes de tener que decidir entre una división tan tajante.

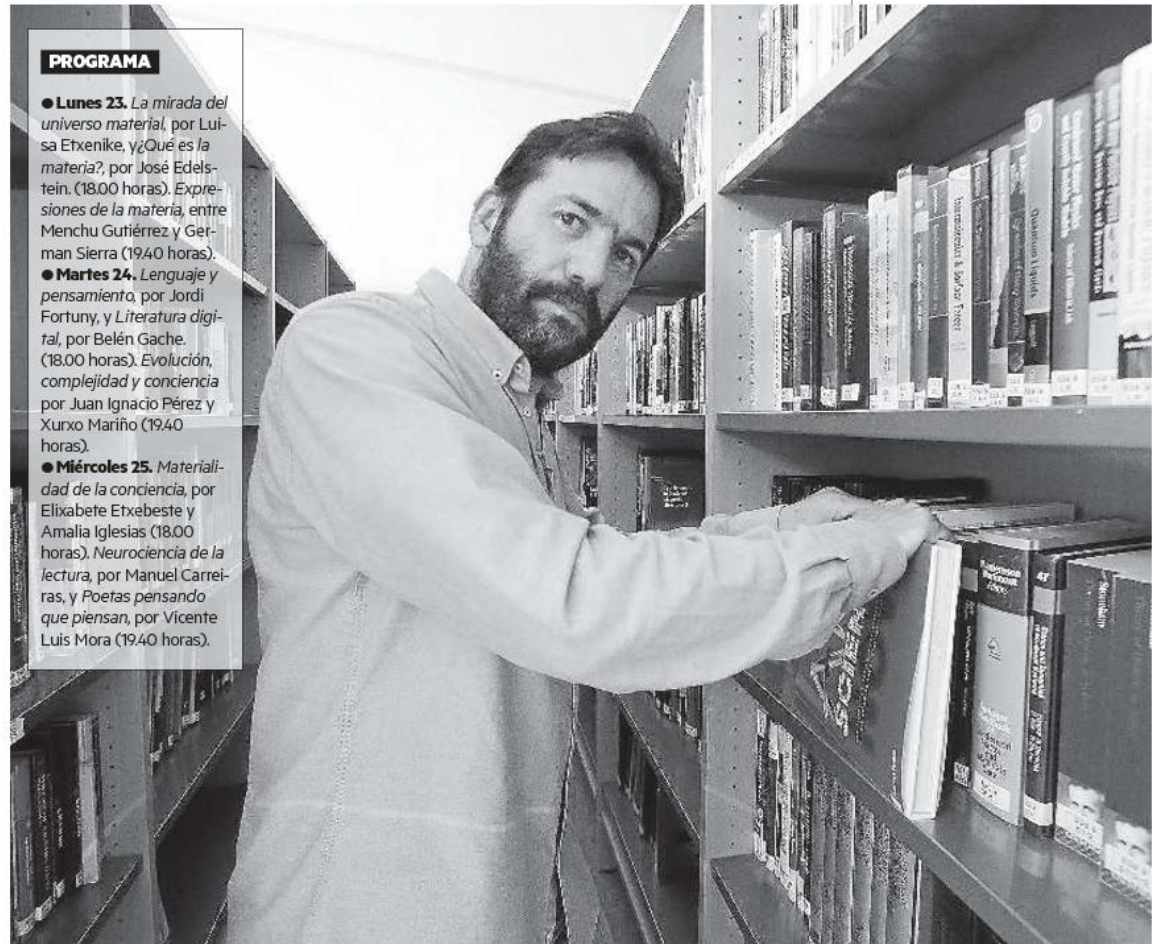
**¿Aprende más un escritor del**

### PROGRAMA

● **Lunes 23.** *La mirada del universo material*, por Luisa Etxenike, y *¿Qué es la materia?*, por José Edelshtein. (18.00 horas). *Expresiones de la materia*, entre Menchu Gutiérrez y German Sierra (19.40 horas).

● **Martes 24.** *Lenguaje y pensamiento*, por Jordi Fortuny, y *Literatura digital*, por Belén Gache. (18.00 horas). *Evolución, complejidad y conciencia* por Juan Ignacio Pérez y Xurxo Mariño (19.40 horas).

● **Miércoles 25.** *Materialidad de la conciencia*, por Elixabete Etxebeste y Amalia Iglesias (18.00 horas). *Neurociencia de la lectura*, por Manuel Carreiras, y *Poetas pensando que piensan*, por Vicente Luis Mora (19.40 horas).





punto de vista científico, o un científico del punto de vista de un escritor?

—Uno de los aspectos más complicados de este mestizaje es precisamente cuantificar. Es cierto que por momentos daría la impresión de que la ciencia aprende más del arte, pero el aprendizaje que esta puede hacer de la ciencia es más difícil de calcular. Pueden aparecer nuevas estructuras literarias o nuevas formas artísticas que son resultado de explorar esas fronteras. Más allá de si una gana el 40% o el 50% de la otra, lo importante es que ambas aprenden cosas nuevas.

**No obstante, cada una parte de un lenguaje diferente.**

—Hay una creencia muy generalizada de que el método científico es como una máquina de hacer chorizos. Metes por arriba los datos y las ecuaciones, le das a la manivela y empiezan a salir teorías. Y no es así. El método sirve para verificar hipótesis, no para generarlas. Estas surgen de la intuición, por lo que el pensamiento racional solo no sirve. En cambio, en arte se piensa que un artista se guía por la intuición y por las musas, sin ninguna reflexión. Tampoco es así. Hay más racionalidad en el arte y más intuición en la ciencia de lo que se cree.

**A lo largo de la historia las líneas de qué es ciencia y qué es arte han ido evolucionado. Por lo tanto, la pertenencia a uno u otro campo no siempre ha sido la misma.**

—Efectivamente. Los límites han cambiado con los años, y al mismo tiempo hemos descubierto que esas fronteras eran completamente arbitrarias. La ciencia hace 50 años era incapaz de tratar la emoción, es más, era un tema que ni le incumbía.

**Parece que la única diferencia entre las dos disciplinas radica en la forma de abordar cada tema.**

—Sí, es cierto. La ambición de los dos es la misma, todos quieren tratar de comprender más la realidad. Las diferencias aparecen en la metodología. Pero si esas diferencias se aprovechan bien se pueden complementar y pueden favorecer el estudio de determinados aspectos. **A priori parece difícil que las dos, tan diferentes, pudieran llegar a una metodología en común.**

—Todavía estamos lejos de eso. Lamentablemente no puedo decir cómo podrían llegar a ello, porque no lo sé. Quizás uno de los desafíos de los próximos años sea ese, buscar metodologías comunes.

**Escuchándole llego a la conclusión de que diferentes disciplinas investigando un tema, sin tener contacto entre sí, pueden llegar a un punto en común que es un nuevo tema, ¿es así?**

—Tal cual. Es un campo que aún se tiene que investigar mucho. Puede ser que los estudios híbridos ayuden a resolver un problema concreto o que de pronto surja algo nuevo e inesperado en otro sitio. Pero esas son las gratas sorpresas que a veces te depara la investigación, que estés buscando hormigas y te aparezca un elefante que no esperabas. ●



Xalbador, primero por la derecha, participaba en cientos de fiestas patronales y en casi todos los certámenes y campeonatos de su época.

## Xalbador gogoan

Urepele homenajeará al gran bertsolari este fin de semana



◀ Franck Dolosor  
BAIONA

La localidad bajo navarra de Urepele homenajeará este fin de semana al bertsolari Fernando Aire Xalbador, que falleció hace 40 años. Durante dos días, el colectivo cultural Deiadarra recordará la figura de uno de los mejores bertsolaris del siglo XX, convertido ya en un auténtico mito para miles de aficionados de la literatura improvisada y cantada en euskera.

La portavoz de Deiadarra Itxaro Bethart asegura que los mensajes de Xalbador siguen siendo muy actuales y que ocupan un lugar destacado dentro de la cultura vasca porque "para saber adónde vamos, primero hay que saber de dónde venimos y quiénes son nuestros antepasados". Las jornadas dedicadas al bertsolari permiten fomentar el euskera en una comarca en la que está disminuyendo su presencia y su uso. El periodista Joxe Mari Iriondo lamenta, en este sentido, que en la actualidad ninguno de los niños escolarizados en la única escuela de Urepele sepa quién fue Xalbador. Según Itxaro Bethart, Xalbador tuvo gran éxito sobre todo fuera de Urepele y en el pueblo tal vez muchos no entendieron la profundidad de su mensaje y de sus bertsos.

**PROGRAMA** Hoy, a las 20.30 horas, la iglesia de Urepele acogerá un recital de música clásica en el que participarán la violinista Estixu Sistiaga y los cantantes Mikel Urdangarín y Nikole Baqueriza. Mañana, tras una excursión por el monte hasta la borda de Fernando Aire, se celebrará una misa e Iriondo ofrecerá una charla sobre el bertsolari Jon Azpillaga. Después de homenajear a Emile Larre, Zubikoa, Errezil o Teodoro



Xalbador, a la derecha de la imagen.

Hernandorena, este año los organizadores han decidido recordar la figura de Azpillaga, que actuó junto a Xalbador en numerosas ocasiones.

Jon Azpillaga fue campeón de Bizkaia en 1961 y finalista en numerosas ediciones del Campeonato de Euskal Herria. Tras el espectáculo de los dantzaris del grupo Salbatzaile de Bilbao, las pruebas de deportes rurales y una comida popular, a las 15.30 horas los asistentes podrán gozar con la actuación de Amets Arzallus, Sebastian Lizaso, Juan Joxe Eizmendí y Jose Luis Gorrotxategi.

**HOMENAJE** 40 años después ningún bertsosale se ha olvidado de la muerte de Xalbador, que sufrió una dolencia cardíaca el día en el que cientos de amigos le rindieron un homenaje en su localidad natal de Urepele y durante el que presentó su libro *Odolaren mintzoa (Palabra de la sangre)*. Poco antes de las seis de la tarde, se levantó de la mesa presidencial de forma discreta al notar que le fallaba el corazón. El emblemático político euskaltzale y médico Michel Labéguerie no consiguió reanimar al urepeldarra, que antes de expirar lamentó no haber podido despedirse del público. Muchos de los asistentes volvieron a sus casas sin enterarse de que acaba de fallecer. El bertsosale aludarra Mixel Itzaina, que organizó la jornada, recuerda que

pocos días antes el propio Xalbador reconoció que estaba cansado y que le resultaría complicado superar tantas emociones.

Fernando Aire nació y creció en un ambiente vascofono. Dejó de acudir a la escuela con solo once años, aunque sus hijos se sorprenden todavía al ver la calidad de su caligrafía. La primera vez que cantó en público fue en Urepele y con tan solo 16 años. Sus allegados aseguran que su pasión por los bertsos le hacía estar continuamente inmerso en sus improvisaciones. El pastor bajo navarro podía estar concentrado durante horas en sus largas caminatas hasta la borda familiar, situada en las zonas más altas del valle de Aldude.

Un gran impulsor de su carrera como bertsolari fue Teodoro Hernandorena, que tras abandonar su Gipuzkoa natal tomada por los franquistas, se afincó en Iparralde y continuó impulsando la cultura y el bertsolarismo. El propio urepeldarra reconoció que el entrañable dúo Mattin y Xalbador consiguió éxito en toda Euskal Herria gracias al empeño de Hernandorena, que les animó a participar en numerosos festivales.

**TRAYECTORIA** Xalbador se convirtió en una de las personalidades más queridas tras participar en cientos de fiestas patronales y en casi todos

los certámenes y campeonatos de su época. Ganó muchos de los celebrados en Iparralde y quedó cuarto en el Campeonato de Euskal Herria de 1960, tercero en los dos siguientes en 1962 y 1965, y segundo dos años más tarde. En 1967 protagonizó uno de los acontecimientos más relevantes y comentados en la historia del bertsolarismo.

**PITADA Y APLAUSOS** En la mítica final celebrada en el frontón Anoeta, en medio de una gran pitada y aplausos, pasaron a la última fase para disputar el título de campeón Uztapide y Xalbador. El público criticó la decisión del jurado de otorgarle la segunda posición a Xalbador y aplaudió con entusiasmo su sorprendente declaración de amor. Además de su dialecto bajo-navarro, el de Urepele demostró entonces que manejaba a la perfección las variantes más habituales en Gipuzkoa ya que utilizó palabras como, "kontentu", "errua", o "albotik" para mejorar la comunicación con los bertsosales. Xalbador fue pionero al hablar de temas poco habituales para la época y sus bertsos se han convertido en mensajes universales.

**40 AÑOS** El legado de Xalbador es "inmenso", según Itxaro Bethart y Joxe Mari Iriondo. Sus libros *Herria gogoan*, *Ezin bertzean* y *Odolaren mintzoa* se han convertido en toda una referencia. Todas las personas que conocieron a Xalbador no dudaron en afirmar que su mujer, Léonie, también fallecida, contribuyó a la carrera de su marido. Siempre entendió que se ausentara del caserío para acudir a los numerosos festivales en los que participaba en toda Euskal Herria. Además, Léonie siempre daba la bienvenida con una sonrisa a las miles de personas que se acercaban al caserío Xalbadorrenea, desde el que se puede contemplar una de las vistas más espectaculares de Urepele. Cuatro décadas han pasado ya desde su muerte pero hoy en día también, sus descendientes contribuyen de diversas formas a que cada día el país, el pueblo y la lengua vayan de la mano. Y no se olvidan del lema de Xalbador: *Herria da gorputza, Hizkuntza bihotza (El país es el cuerpo y la lengua su corazón)*. ●